

XI ER WEI

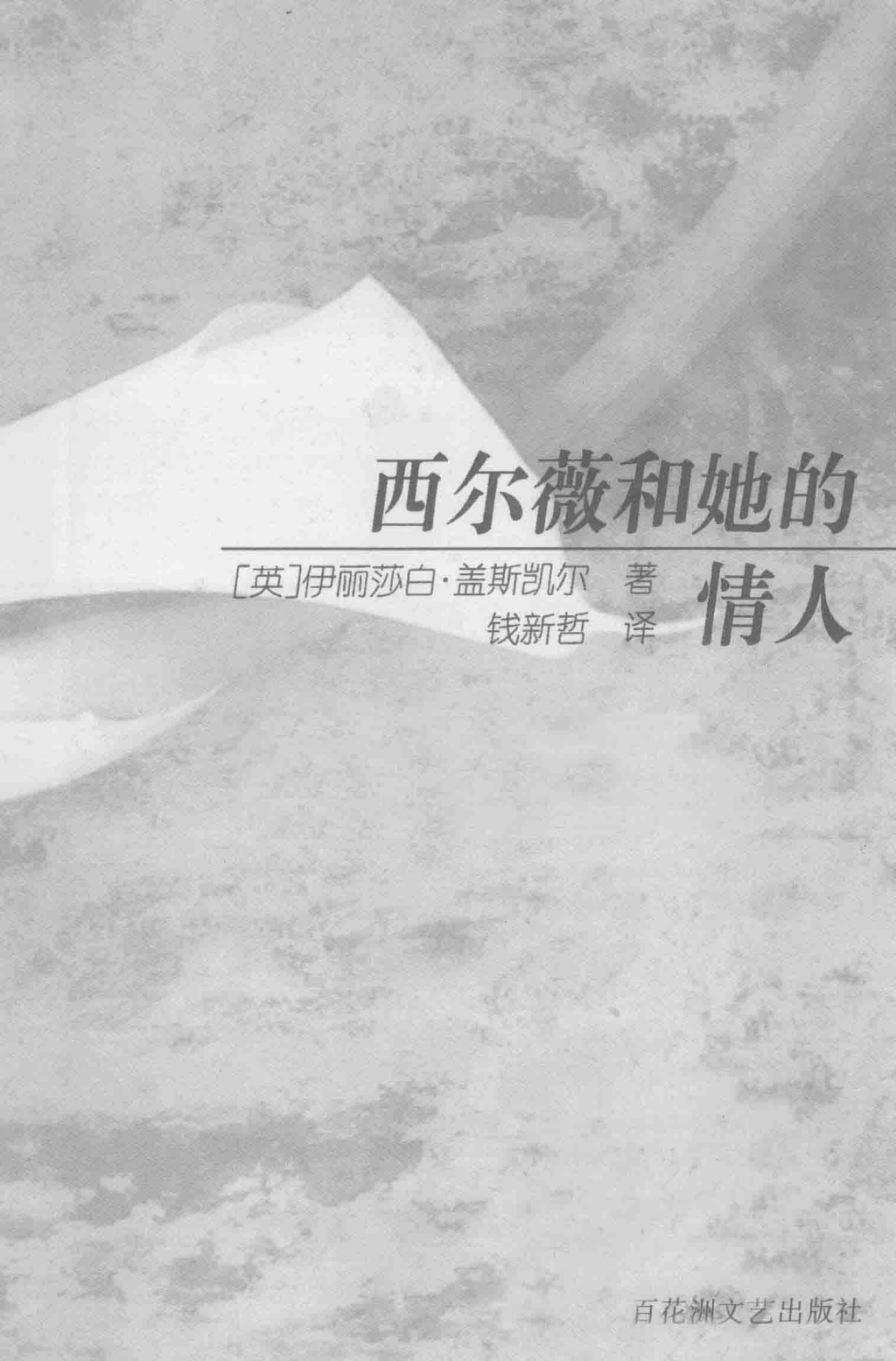
HE TA DE QING REN



西尔薇和她的 情人

[英] 伊丽莎白·盖斯凯尔 著
钱新哲 译

百花洲文艺出版社



西尔薇和她的 情人

[英]伊丽莎白·盖斯凯尔 著
钱新哲 译

西尔薇和她的情人

[英]伊丽莎白·盖斯凯尔 著 钱新哲 译

百花洲文艺出版社出版发行

(南昌市新魏路 17 号 邮政编码 330002)

开本 850×1168mm 1/32 印张 17 字数 40 万

1998 年 9 月第 1 版第 1 次印刷 印数 1—5000

各地新华书店经销 南昌市印刷十一厂印刷

ISBN7—80579—960—1/I·783 定价:23.00 元

(如发现印装质量问题,影响阅读,请与承印厂调换)

前言

伊丽莎白·盖斯凯尔(一八一〇—一八六五)是英国十九世纪现实主义作家。在英国文学史上,她是第一个以工人为主题,描写阶级斗争的作家。在小说发展史上,她占着十分重要的地位。马克思评论说:“狄更斯、萨克雷和盖斯凯尔夫人是一批杰出的小说家。”在稍晚时期,法国著名小说家乔治·桑说:“盖斯凯尔夫人所创作的,是我和其他一些女作家所望尘莫及、想做也做不到的——她所写的小说激励着世界男人最深沉的兴趣,但姑娘读了更觉脍炙人口,爱不释手。”

伊丽莎白·盖斯凯尔一八一〇年生于伦敦恰斯区。当时,恰斯区还不属于伦敦。她一生都以自己为伦敦人而自豪。恰斯是个文化区,很久以来就举世闻名,被誉之为“众多殿堂小村”。恰斯本身散发着强烈的文学艺术气昧。英国许多思想家、文豪、艺术巨匠以恰斯为荣。当时,恰斯区住着英国政治家兼作家摩士爵士;英格兰作家、历史家、哲学家卡莱尔先生和卡莱尔夫人;英国女诗人罗塞蒂;英国牧师、小说家、诗人金斯利;英国大画家脱尔诺;英国散文家、诗人、评论家罕特;还住着英国小说家艾略特;英国女小说家、剧作家米特福特;女权运动先驱阿尔泰尔等。这些思想家、作家使恰斯区成为来英国游客朝拜的圣地。

伊丽莎白·盖斯凯尔的姑娘原名是伊丽莎白·克·史蒂文

生。她是父亲和第一房妻子生下的第二个孩子，上面有个孩子叫格里高利·史蒂文生。

伊丽莎白·克·史蒂文生的父亲是威廉·史蒂文生，母亲是伊丽莎白·荷兰德，外祖父是撒姆耳·荷兰德，是赤夏郡萨德尔桥的农民兼土地经纪人，祖父是皇家海军的艇长，一个叔叔是水手。她的哥哥是商船队中尉。伊丽莎白·克·史蒂文生出世不久，母亲就死了。当时父亲在财政部任档案室主任。

史蒂文生家族是挪威人后裔。威廉·史蒂文生，一七七二年十二月二十六日，生于柏威克郡，出身于边境居民的名门望族。他的大儿子格里高利·史蒂文生因为向往祖辈的航海传统，进商船队服役，是中尉。一八二七年他神秘地在海上失踪了。伊丽莎白·盖斯凯尔在小说《克朗福特》中写的“可怜的彼得”就是她的哥哥，以寄哀思。在小说《北与南》中，作家所描绘的腓特烈船长也是她哥哥的写照。

威廉·史蒂文生有个侄儿叫约瑟夫·史蒂文生，是耶教会牧师。这个侄儿是著名的历史学家、文献学家、文献收藏家。约瑟夫·史蒂文生和叔父一样，他的历史研究成果都是刻苦研究、严肃认真治学的结果。他对英国文学做了有价值的贡献。

威廉·史蒂文生的母亲伊丽莎白·托姆逊是著名四部无韵长诗《四季》作者诗人詹姆斯·托姆逊的表妹。从父系方面看，伊丽莎白·克·史蒂文生完全有权宣称，她与文学家有着血缘关系。

威廉·史蒂文生读完中学，进达文特利学院学习，在这里接受教育，成为合格的唯一神教派的牧师。他为了深造，去比利时学习。后因爆发了战争，他回到英国，被任命为曼彻斯特唯一神教派礼拜堂牧师，时间不久。但他受到爱丁堡大学神学博士托玛斯·巴诺斯的影响很大。巴诺斯博士是曼彻斯特十字架街唯一神教派礼拜堂牧师。他的后来接班人就是伊丽莎白·盖斯凯尔的丈夫威廉·盖

斯凯尔，一千就是五十六年。一七八一年巴诺斯与波西佛博士、亨利先生共同成立了文学哲学学会。这是英国第一个这类性质的学会。

伊丽莎白·盖斯凯尔生下不久，母亲死了，是大姨，即母亲的姐姐主动提出抚养这个婴儿。在十九世纪上半叶，让一个刚一岁的婴儿乘驿站马车，长途跋涉，去喀奴茨福特姨家，确实是个问题。父亲身边有个哥哥不满三岁，要照顾走不开，姨母身边也有个跛腿病女儿不能来接。后来是家里的一位朋友惠丁顿夫人负责安全地将孩子送到喀奴茨福特姨家。姨母兰姆波太太一生也很悲惨。她嫁给了威克菲尔德地方的兰姆波先生，婚后，发现丈夫有精神病，不得不离开，就在喀奴茨福特附近石南丛生的荒郊找个坚固的房子住下来，未来作家在这里度过了一生的头十五年。

兰姆波太太接外甥女来抚养，希望她长大给残疾女儿做个伴，也补偿一下自己失望的婚姻生活。因此，她非常喜爱这个外甥女。后来女儿死了，就更加用全副精力，日夜守护着，所以，作家称姨母是她的第二母亲。

未来作家的童年是平静的，安逸的，是在喜欢家务的家庭中长大的。兰姆波太太和未来作家的母亲伊丽莎白·史蒂文生都是在唯一神教派家庭中长大的。她们都是喀奴茨福特唯一神教派教堂的信徒。每个礼拜，未来作家都被带去做礼拜。在十五岁以前，未来作家就在主日学校当上了青年教师，担任小班的老师。因此，未来作家非常喜欢小孩。后来作家说：“每当我看见一个母亲抱着小孩，我的内心就油然而产生一种奇特的渴望。”

小孩时，未来作家富于想象，喜怒哀乐总是大起大落，心直口快，过于敏感。她的一生都是这样。

在主日学校当了两年青年教师后，她去阿文河滨的斯特拉斯福特寄宿学校读了两年，后来回到了喀奴茨福特。兰姆波太太的教

育水平是无愧于富裕农民兼土地经纪人的女儿。但未来作家的外祖父的荷兰家族都是热心的教育者。后来,伊丽莎白·盖斯凯尔写道:“我是在姨和舅舅们的教育下长大成人的。”她表姐玛丽和鲁茜荷兰小姐们都受过良好的教育,比她年长很多,对她的早年教育有过很大的影响。事实上,未来作家的早年教育来自多方面,但证明是良好的,充分的。从儿童时起,伊丽莎白·克·史蒂文生就是个无所不读的人。她喜欢诗歌、历史和语言。在阿文河滨斯特拉福特寄宿学校时,年仅十五岁,她就掌握了法文、拉丁文和意大利文,特别精通法文,所以,后来她一生中最感高兴的事,就是去法国旅游度假,她所以对法文和法国文学产生极浓厚兴趣,主要是受她的家庭教师法国人罗杰尔先生的影响。英国大政治家威廉·皮特年轻时,也是罗杰尔先生的学生。

喀奴茨福特是盖斯凯尔一家的殿堂,总是和盖斯凯尔的名字联在一起。喀奴茨福特教区唯一神教派礼拜堂不仅是未来作家成为牧师威廉·盖斯凯尔新娘子的地方而且是作家长眠的安息处所。伊丽莎白·盖斯凯尔常说,喀奴茨福特是她的亲爱故乡。实际上,作家一生的大部分时间是在距曼彻斯特十六英里的杜伦姆尔度过的。一八三二年,她和曼彻斯特十字架街唯一神教派礼拜堂牧师威廉·盖斯凯尔结婚。她的婚后生活一直是安静的、美满的、和谐的。她结婚时二十二岁,丈夫二十七岁。他们生了一男四女。儿子早年夭折,使盖斯凯尔夫人感到十分悲痛。

伊丽莎白·盖斯凯尔是第一位以工人为主题,写阶级斗争的作家。她发表了大量长篇小说及短篇小说。大宪章运动高潮时,作家发表了第一部长篇小说《玛丽·巴顿》(一八四八),书中描绘了工人的悲惨遭遇,揭露了尖锐的阶级斗争,真实地反映了工人的生活。主人公是个纯朴、诚实的人,如何受人诬告为杀人犯,被他的女儿从绞刑架上救下来。而他的女儿又被富有的工厂主儿子欺骗,几

乎被毁灭的命运，如何争取独立，嫁给一个强壮的工人。作家勇敢地揭露了“饥饿的四十年代”广大工人的悲惨命运：低工资、悲惨处境、罢工，雇主及政府所表现的冷漠无情，描绘了阶级斗争十分尖锐的曼彻斯特。小说出版后，迎来了轰动的赞扬和责难的风暴，但深受大作家狄更斯的赞赏。从此，狄更斯邀请伊丽莎白·盖斯凯尔给他主编的《家常话》和《一年四季》两种报纸撰稿。在一八五一年至一八五三年间，盖斯凯尔夫人在《家常话》和《一年四季》上发表了一系列著名作品，后来，作家把这些作品集中起来，发表了小说《克朗福特》（一八五五），书中所描绘的是作家所熟悉的，作家的“亲爱的故乡”的一些地方上纯朴而卑微的人们。书中因工资低而辞职的牧师，就是作家的父亲史蒂文生。

《玛丽·巴顿》发表后的第二年，盖斯凯尔夫人受狄更斯的邀请，参加他的《大卫·科波菲尔》首发式举行的庆祝宴会。在宴会上，盖斯凯尔夫人遇见了卡莱尔先生和卡莱尔夫人、小说家萨克雷、诗人罗杰尔、剧作家杰罗德及其他一些作家名人。在这一年里，盖斯凯尔夫人有了频繁的作家、艺术家的互访，取得了作为名作家的地位。一八四九年五月七日得到了诗人罗杰尔宴请的殊荣。当时，罗杰尔已八十七岁高龄。在这次宴会上，很可能，作家第一次见到小说家福尔斯特，也见到了狄更斯夫人和名演员麦克利阿代等人。之后不久，小说家福尔斯特请她吃饭。在同一月里，她去恰斯拜访问了卡莱尔先生和卡莱尔夫人。她也是政治家、诗人、评论家米尔尼斯的座上贵宾。在这次，盖斯凯尔夫人认识了法国政治家、历史学家吉佐，也认识了哲学家、宗教家、文学家、副主教哈尔和文学家、历史学家、哲学家摩利士。这些作家名流们都非常赞赏《玛丽·巴顿》的作者。这些宴请和赞赏说明，盖斯凯尔夫人已跻身于名作家之林。

接着，伊丽莎白·盖斯凯尔发表了《鲁丝》（一八五三）。一年

后,出版了小说《北与南》(一八五五),书中的主题是阶级斗争的描绘。伊丽莎白·盖斯凯尔不仅是小说家而且是传记作家。她著的《夏洛特·布朗蒂传》(一八五七)就是传记作品中的杰作,《我的鲁德罗夫人》(一八五八)后编入《围绕沙发》选集中;后来发表了《路易士巫婆》(一八五九)、《西尔薇和她的情人》(一八六三—一八六四)、《妻子们和女儿们》(一八六四—一八六六),首先在《考希尔》杂志上连载,后成书。遗憾的是作者还有最后一章没写成,就猝然逝世了。后由腓特烈·格里伍恩先生补写了最后一章。

《西尔薇和她的情人》是伊丽莎白·盖斯凯尔最优秀小说之一。故事是一个小农家庭的悲惨遭遇。伊丽莎白·盖斯凯尔说,这是她写的小说中最悲惨的悲剧。她说,她为写这部小说付出了极大的辛苦,做了深入细致的调查研究。一八五九年,在女儿们的陪同下,盖斯凯尔夫人亲自访问了反抗强迫服役的地点惠特比,对反抗暴动做了实地考察,落实事件发生的地点、时间、人物,搜集具体材料。

英王乔治三世统治时期,一七九三年,在惠特比市镇爆发了水手反抗强拉壮丁暴行的暴动。为了小说的真实,符合历史真相,盖斯凯尔夫人参阅了扬博士的《惠特比地方志》,核实反抗拉壮丁暴动的经过记述,去大英博物馆查找真实情况资料;她成功地在海军部查到了强迫服役文件,看到当时负责惠特比拉壮丁的中尉亚特金的报告,指责地方上不支持拉壮丁。盖斯凯尔夫人也访问了惠特比(小说中的蒙克沙文)市镇的一个最老住户考尼老人,并且把他的名字写在自己的小说里。此外,她还看到了判决绞死威廉·亚特金逊(小说中的丹尼尔·罗伯逊)的卷宗。盖斯凯尔夫人说,她的血管仍然流着斯堪地那维亚人的血。她的家族还有北欧海盗的传统。她青年时期,也常听过舅舅们、表兄们讲的海上故事,所以,盖斯凯尔夫人熟悉海,热爱海,很想写一部关于海的小说,所以,她如此辛

辛辛苦苦地奔波调查，决心写好这部梦寐以求的小说。只有这部小说例外，她的其他小说都是根据她个人的经历和亲朋讲述的故事写成的。

《西尔薇和她的情人》是部历史言情长篇小说，是伊丽莎白·盖斯凯尔最优秀小说之一。

小说的主人公西尔薇是一个小农的独生女，天生丽质，美丽过人。她热爱着查理·辛拉德这位捕鲸炮手，两人山盟海誓，私下订了婚。另一恋人是她的表哥菲利普·海朋，一位布店营业员，一厢情愿地热恋着她。菲利普去伦敦出差，路上正好碰上辛拉德被拉壮丁。被拉往船上时，看见了菲利普，向他喊叫，请他给西尔薇捎口信，告诉她，他爱她，叫她等他回来。菲利普出于私心，没把情敌的口信和被拉壮丁告诉西尔薇。当时人们传说，辛拉德已溺死，有人看见海上漂着他的帽子。西尔薇也信以为真，但她非常爱辛拉德，梦想他活着回来，朝思暮想，废寝忘食，苍白、消瘦。

西尔薇的父亲丹尼尔·罗伯逊因发动并领导水手们反抗拉壮丁的暴动，捣毁并放火烧了拉壮丁指挥部而被捕绞死。孤儿寡母无依无靠。菲利普乘机死追西尔薇。菲利普是贝尔·罗伯逊太太的内侄，她喜欢他。西尔薇终于怀着颗冰冷的心嫁给了菲利普。一年后，辛拉德真的活着回来了，是海军中尉，迫不及待地找西尔薇结婚，菲利普隐瞒口信的欺骗真相大白。辛拉德要求西尔薇和他再结婚，但西尔薇已生了个女儿，不肯。但她又坚决不饶恕菲利普，毁了她的一生。菲利普无地自容，离家出走，当了兵。在东征战场上，他从枪林弹雨中救出了受伤的情敌辛拉德，自己在舰上爆炸中受伤并被毁容。因为想妻子女儿，菲利普拖着病伤的虚弱身体，长途跋涉，像个叫化子，徒步回到了家乡，看见了自己的房子，路过家门而没入，在附近的一个穷老太婆冰冷小屋里住下来。看见自己女儿在海滨坠入海中时，他不顾一切地纵身扎进海中，搏涛击浪，救出了

女儿，一言未发，悄然离去。他在悲惨中奄奄一息时，终于得到与妻子女儿破镜重圆，圆了“爱与悔”的梦。但西尔薇紧抱着的却是一具尸体，他死了。西尔薇也在年仅三十二岁时，结束了悲惨的一生。

《西尔薇和她的情人》是海之恋，是风情画，是爱的诗篇，是爱的悲剧。

英王乔治三世统治时期的强迫服役，给穷苦人民造成了深重灾难。有多少母亲失去了儿子；有多少妻子失去了丈夫成了寡妇；有多少儿童失去了父亲，成了孤儿；有多少姑娘失去了恋人，失望悲愤。街上无人，商店停业，家家关门，风声鹤唳，人人堪危，拉壮丁队到处横行霸道，暴动不止一处。北方海滨是这样，南方内陆也不例外。本书主人公的遭遇就是无数悲剧之一。

作家在这部小说中真实地描绘了去格陵兰海域捕鲸渔民的艰苦生活，惊险遭遇，海上奇观，情侣的缠绵，市井的情趣，山海的壮丽浩瀚，情节曲折，凄凄楚楚，悲悲惨惨。它是风情画，是诗篇，是悲剧，作家真实地反映了时代，抨击了暴政，站在人民一边，为人民呐喊。但作家伊丽莎白·盖斯凯尔还有一定的阶级调和论的局限性。

一八六五年一月十二日，礼拜天的下午，伊丽莎白·盖斯凯尔同三个女儿一个女婿在新居的客厅里用茶，欣赏并享受新居的明亮宽敞、舒适，当一个女儿给她倒茶时，发现母亲头往下一沉，没吭一声，就走了，猝死于心力衰竭。年仅五十五岁。

考虑到中国读者阅读需要，编者对原作的书名和文内个别标题作了修改，与原标题直译的意义有一定的差别，特此说明。

本书出版之际恰逢母校北京大学百年华诞，借此谨致以热烈的祝贺。

钱新哲

1997年11月于大连

目 录

前 言	.....	(1)
第一章 蒙克沙文	.....	(1)
第二章 从格陵兰返航回家	.....	(11)
第三章 买件新大衣	.....	(24)
第四章 菲利普·海朋	.....	(37)
第五章 拉壮丁队的故事	.....	(49)
第六章 水手的葬礼	.....	(62)
第七章 善意的面谈	.....	(78)
第八章 吸引与厌恶	.....	(92)
第九章 捕鲸炮手	.....	(104)
第十章 一个倔强的学生	.....	(115)
第十一章 未来的憧憬	.....	(126)
第十二章 新年宴会	.....	(139)
第十三章 困惑	.....	(164)
第十四章 合伙	.....	(175)
第十五章 一个棘手的难题	.....	(185)
第十六章 订婚	.....	(198)

第十七章	警告	(209)
第十八章	爱河的漩涡	(223)
第十九章	重要使命	(234)
第二十章	被爱的和被遗失的	(241)
第二十一章	被拒绝的求婚者	(250)
第二十二章	浓重的阴影	(257)
第二十三章	报复	(266)
第二十四章	短暂的喜悦	(277)
第二十五章	来临的困境	(289)
第二十六章	凄凉的不眠之夜	(305)
第二十七章	愁苦的日子	(317)
第二十八章	考验	(329)
第二十九章	结婚	(342)
第三十章	蜜月	(357)
第三十一章	凶兆	(370)
第三十二章	冲突	(380)
第三十三章	暴露	(392)
第三十四章	逃离	(403)
第三十五章	死亡	(413)
第三十六章	求助	(422)
第三十七章	温情	(436)
第三十八章	情敌相逢	(446)

第三十九章	信任	(456)
第四十章	不速之客	(468)
第四十一章	圣墓救济院的受施者	(476)
第四十二章	蒙克沙文的神秘者	(487)
第四十三章	隐迹人海	(495)
第四十四章	第一句话	(505)
第四十五章	结局	(513)
译 后 记	.....	(528)

第一章

蒙克沙文

在英格兰东北海岸，有个叫蒙克沙文的市镇，在现在，镇内住着一万五千人。然而，在上世纪末，镇内的居民只有今天的一半，以下篇章所讲述的种种事件，就发生在那个时期。

在英格兰历史上，蒙克沙文这个地名并非默默无闻，一位失去王位的女王曾以此为登陆埠头的传说，一直在市镇流传至今。当时，在埠头高地上有一设防城堡，现今城堡遗址盖起的领主宅邸已经荒废了；在女王驾临之前，甚而在更早的年代，同时与这最古老的城堡遗址并立的有座宏伟的修道院，高居在那些悬崖峭壁上，俯瞰着那水天一色的浩瀚大海。蒙克沙文镇就建在底河边，底河就在此处流入日耳曼海。市镇的唯一主要大街沿河边与大河平行，而一些胡同小巷子就从大街四处延伸着，蜿蜒地爬上了陡峭的山坡，家家户户的房舍幽静地环抱在高山大河之间。

底河上架着一座桥，结果桥街和大街交叉成直角，一向东，一向北；在河流南面，有几座粉饰漂亮的房屋，坐落在花园和田野中间，本地绅士贵族就住在市镇的这面。这小市镇的大人物并不是那些住在坐落在荒凉沼泽地领主庄园，保存世袭地位的郡内几家名门望族的后代，沼泽从陆上和海上几乎同样有效地封闭了蒙克沙文。这些古老家族从来不介入给蒙克沙文某些家族世世代代送来黄金万两、臭名远扬而又冒险的贸易。

蒙克沙文的财阀富商们是那些拥有最多捕鲸船只的船主们。类似以下的事情，就是蒙克沙文这一阶层年轻小伙子们的生活道路。他到某一大船主那儿做学徒学当水手——可能跟自己父亲学徒，不然就同其他二十名小伙子一道，或者甚而可能和更多的人一起学徒。在夏季的数月里，他同其他学徒伙伴一道飘洋过海，到格陵兰去，在初秋时节，他们满载而归，利用冬闲季节数月时间，在炼油棚内，看守着鲸脂炼出的油脂品，并且向古怪风趣、经验丰富的半教师半水手的人学习航海，他们讲述他们年轻时惊心动魄的冒险故事，使他们的讲课更生动更风趣，在每年十月至次年三月捕鲸淡季里，他的船主师傅的房屋就是他以及其他学徒同伴的家。他们在师傅家的地位高低，因报酬多少而异，有些人 and 师傅的儿子平起平坐，而另一些人被认为只稍强于仆人。然而一旦上了船，就一律平等，在船上，若是有人叫号拔尖，他必须是最勇敢、最聪明的人。经过一定数量的航次，蒙克沙文小伙子就可以逐级升为船长，当了船长，就可以在冒险走私中有份的资格；所有这些赢利以及他的储蓄就可足够给自己建造一条捕鲸船，如果他并非今生有幸是船主的儿子。在我写作的当代，蒙克沙文捕鲸渔业中，尚且没什么劳动分工之说。同一个男人既可以是六七条船的船主，又可以凭所受的教育经验，自封为某一条船船长；又可以有数十名学徒，收到足够丰富的学费酬金；又可以是数处炼鲸脂棚的所有者，把他船船满载而归的鲸脂和鲸骨送去炼成油制品出售。毫不足奇，这些船主聚敛了大量财富，而且也不足奇，他们在底河南面的高门大宅，富丽堂皇，里面摆满了件件精美、坚实的家具。整个市镇呈现出水陆两栖的景象，甚而在一个海港也是不寻常的景观，这并不使人感到大为吃惊。每人都仰赖着捕鲸业为生，每一男性市镇居民都是水手，或者希望成为水手。在一年某几个季节期间，沿着河边走去，那种气味，除蒙克沙文人外，

几乎没人能忍受得了。但在这些臭气熏天的码头上，老人和孩子们几小时几小时地闲荡着，仿佛他们几乎完全沉迷于鲸油的气味中。

大概，这就是对这个市镇有了充分的描写。我已经说过，这一带乡下方圆十数英里地方是一片沼泽地；高出海平线矗立着紫色悬崖峭壁，绿色草皮植被覆盖着悬崖峭壁的顶部，并悄悄地顺着岩礁缝往下长着，蔚然成了条条草纹。这里那里，一条条山涧奋力地从高处向海奔流着，在悠长的岁月过程中，山涧使其渠道多少有点像峡谷一样。在沼泽的低洼地，也跟这些山谷一样，树木和矮生植物到处生长，枝繁叶茂；所以，当你立于高地的个个山包上面临眼前一片草莽横生的荒凉景象，处于不寒而栗的同时，一踏进这些森林茂密的谷底，一下子就会迷上，森森林木成为你的优闲去处。不过，在这些稀有肥沃溪谷的上下左右，方圆数十英里内全是沼泽地，到处十分荒凉，在野草稀少的地面，到处裸露着红色石灰石；再其次，就是一片褐色石炭和煤泥田，要走捷径的行路人，在上面走如履薄冰，心惊肉跳；再其次，在高处的沙地上，茁壮地生长着紫色石南或最普通的石南科品种，郁郁葱葱，成为荒郊野地草莽横生的美丽景色。美好柔软的蒿草中，偶尔也可以发现，黑脸绵羊在上面游荡放牧；不过，食物稀少也好，它们的山羊般敏捷也好，都使它们保持很瘦的情况，这既不能使屠夫有厚利可图，也不能使其羊毛质量好到可以为主人卖大钱。在这样的一些地方，今天有极少的居民；在上个世纪，居民人数比现今更少；当时农业还没有完成实行科学耕种，有机会与沼泽地自然的不利条件进行斗争，而且当时还没有铁路运输的便利条件，把运动员从远方送来，一享狩猎季节的风光情趣，每年向住户提出为之提供住宿的要求。

在各山谷里，有不少石头建的老地主宅邸；在沼泽地上，可